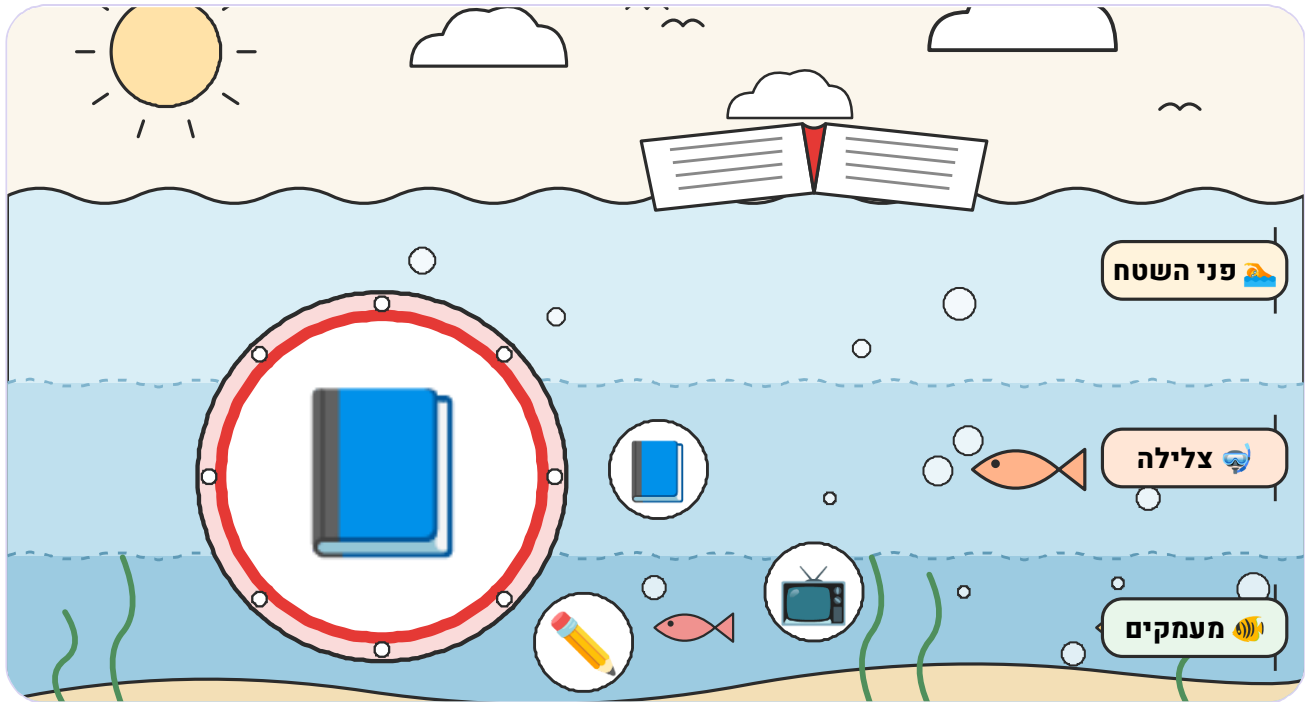




מנגה ואנימה: לקרוא מימין לשמאל

מה ההבדל בין מנגה לאנימה ומי קהל היעד, הכרך שנפתח מהסוף, האמן שהפך ציור לתעשייה, ומה עדיף – כתוביות או דיבוב? – צוללים בשלבים: מתחילים על פני המים ויורדים לעומק.



תאריך:

כיתה:

שם:

טקסט ושאלות

- 10 הטקסט: כתוביות או דיבוב – האם בכלל יש מי שצודק?
- 12 חלק א' – שחייה על פני השטח
- 13 חלק ב' – צלילה
- 15 חלק ג' – מעמקים
- 18 בודקים את עצמנו + כרטיס יציאה
- 2 מהדורה למורה ומפתח תשובות

כלים לקריאה

- 6 דף האסטרטגיות
- 7 מפת הצלילה
- 8 סימניות לגזירה
- 9 כרטיסי מילים לקיפול

איך משתמשים?

א. מתחילים בדף האסטרטגיות ובמפת הצלילה. ב. קוראים את הטקסט ועוצרים בתחנת העצירה. ג. עונים על השאלות לפי העומק: פני המים, צלילה והמעמקים. ד. מסיימים בבדיקה עצמית ובכרטיס יציאה.





מהדורה למורה

מהדורה למורה – מערך ומפתח תשובות

מהדורה למורה – חט"ע. כאן מרוכז כל מה שצריך לפני השיעור: מטרות, מערך ל-45 דקות, גרסה קצרה, חיבור למודלים של חוסן, טיפים ומפתח תשובות. אפשר להסיר את הדפים האלה לפני צילום החוברת לתלמידים.

מטרות השיעור

- להבחין בין מנגה (קומיקס יפני מודפס) לאנימה (הנפשה יפנית על המסך) כמדיומים ולא כז'אנרים, ולהבין שקהל יעד הוא המלצה ולא גדר.
- לאתר מידע בטקסט ובטבלה, להסיק מסקנות מבחירות של דמות ולזהות את מבנה הטיעון: טענה, נימוק, טענת נגד, הפרכה ומסקנה.
- לנסח עמדה מנומקת בשאלה 'כתוביות או דיבוב?', להתייחס גם לטיעון החזק של הצד השני ולהבין שכל תרגום הוא גם פרשנות.

גרסה קצרה – 10 דקות

מראים עמוד מנגה ושואלים מאיפה מתחילים, ומסבירים בשני משפטים: מנגה היא קומיקס יפני מודפס שקוראים מימין לשמאל, ואנימה היא הנפשה יפנית על המסך, ושתייהן מדיומים ולא ז'אנרים. קוראים את הפסקה על קהל יעד ('המלצה, לא גדר') ומזכירים לבדוק דירוג גיל עם ההורים. מסיימים בהצבעה ובמשפט נימוק אחד: כתוביות או דיבוב, ומתי?

שאלת פתיחה לכיתה

הרימו יד: מי קרא/ה פעם ספר מצויר? מי צפה/ה בסדרה מצוירת? האם זה אותו דבר? ואם הייתם מקבלים ספר שנראה כאילו הוא נפתח 'מהסוף', מה הייתם עושים?

חוסן ויצירה: גש"ר מאח"ד · עש"ן ד"ק · מעש"ה

גש"ר מאח"ד לקורא/ת: הכרך נפתח מהסוף והדמויות קופצות מהדף? גוף – יושבים בנוח; שכל – לומדים כיוון קריאה חדש; רגש – מתחברים לדמות; אמונה וערכים – כתוביות או דיבוב? שומעים את שני הצדדים ובוחרים; חברה – מועדון קריאה; דמיון – מציירים בעצמנו. מעש"ה מופיע בהתנהגות של פלור כלפי יובל: מחויבות ('אני כאן איתך'), עידוד לפעולה ('תן לעיניים שני פרקים'), שאלות (מה קשה לך? מה עוזר לך?) והבניית רצף (מה קרה, מה עכשיו ומה הלאה: מועדון ביום רביעי). כשוויכוח על כתוביות ודיבוב מתלהט, אפשר להשתמש בעש"ן ד"ק: ע – עצור, ש – שרירים (מכוצים אגרופים ומשחררים לאט), נ – נשימה (שאיפה איטית ונשיפה ארוכה), ד – דיבור עצמי ('אפשר לחשוב אחרת ועדיין להיות חברים'), ק – קדימה (בחרים צעד קטן אחד וממשיכים: מסכמים את הטיעון של הצד השני). הכרך נפתח מהסוף והדמויות קופצות מהדף? גש"ר מאח"ד לקורא/ת: גוף – יושבים בנוח, שכל – לומדים כיוון קריאה חדש, רגש – מתחברים לדמות, חברה – מועדון קריאה, דמיון – מציירים בעצמנו, ובחירה – כתוביות או דיבוב? שומעים את שני הצדדים.





מהדורה למורה

מהדורה למורה – מערך ומפתח תשובות (המשך)

מערך שיעור - 45 דקות



דקות	שלב	מה קורה
5	פתיחה וצלילה ראשונה	שאלת הפתיחה: מי קרא/ה ספר מצויר ומי צפה/תה בסדרה מצוירת, והאם זה אותו דבר. מציגים כך מנגה או צילום של עמוד, ושואלים: מאיפה מתחילים? מציגים את שלושת מפלסי הצלילה: פני המים, צלילה ומעמקים.
10	מנגה, אנימה וקהלי יעד (טבלה)	קריאת טקסט המידע עם הטבלה. בתחנת העצירה ממקמים בטבלה סיפור שהתלמידים והתלמידות מכירים, בלי שמות של יצירות. מדגישים: מדיום ולא ז'אנר, המלצה ולא גדר, ובדיקת דירוג גיל יחד עם ההורים. ממיינים: קרוב לעולם המנגה או לעולם האנימה.
10	הכרך שנפתח מהסוף (סיפור)	קריאה בקול של סיפורו של יובל, עם עצירה אחרי פסקה 3: מה פלור עושה שעוזר לו להמשיך בלי להתבייש? מחברים לגש"ר מאח"ד לקורא/ת. מי שרוצה מנסה לקרוא עמוד מנגה מצויר על הלוח מימין לשמאל.
7	האמן שהפך ציור לתעשייה	קריאה קצרה על אמן יפני שזכה לכינוי 'אבי המנגה המודרנית' וציר זמן על הלוח: 1928, תחילת שנות ה-50, 1963, ולפי ההערכות כ-150,000 עמודים. שואלים: מה המספר מלמד ומה הוא לא מלמד? ואיך הפך המתכון 'קודם מנגה, אחר כך אנימה' לדרך עבודה של תעשייה?
9	כתוביות או דיבוב (טיעון)	קריאת הטקסט הטיעוני וזיהוי טענה, נימוק, טענת נגד, הפרכה ומסקנה. מסמנים את מילות הקישור (אולם, יתרה מזו, אף על פי ש..., לפיכך). קו עמדות בכיתה: כל אחד ואחת מסכמים במשפט את הטיעון החזק של הצד השני.
4	סיכום וכרטיס יציאה	בוחרים שאלה אחת מכרטיס היציאה. משפט סיום: 'מה אני רוצה מהצפייה או מהקריאה הזו?'





מהדורה למורה

מהדורה למורה – מערך ומפתח תשובות (המשך)

טיפים להנחיה



- אסטרטגיות קריאה לפי שלושת המפלסים. לפני הקריאה: מפעילים ידע קודם (מי מכיר/ה מנגה או אנימה?) וקובעים מטרת קריאה. במהלך הקריאה: עוצרים בתחנות העצירה, מסמנים מילים לא מוכרות ומשערים משמעות לפי השורש (נ'פ'ש בהנפשה). אחרי הקריאה: פני המים (מה כתוב?), מתחת למים (למה הכותב/ת בחר/ה כך?) והמעמקים (מה אני חושב/ת?). שאלות הטריזיה ומשחקי 'נכון או לא נכון' מהחבילה מתאימים לחזרה בסוף.
- דיוק עובדתי: בחבילה אין שמות של יצירות, דמויות, אולפנים, מגזינים או מוסדות, ולכן אם תלמידים ותלמידות מזכירים שמות, מקבלים אותם בחום וממשיכים לדבר על סוגים ולא על שמות. את מספר העמודים (כ-150,000) מציגים תמיד 'לפי ההערכות'. נתוני גודל השוק של תעשיית האנימה ופריטי משחק כמו 'מי הפיץ את המונח מנגה' כדאי להשמיט, או לבדוק מול מקור עדכני לפני השימוש (לדוגמה). הגילים בטבלה הם הערכה כללית.
- מרחב בטוח: בשיחה על 'זה רק לבנות' או 'זה רק לילדים' עוצרים לעג בעדינות וחוזרים למשפט 'קהל יעד, לא גדר'. מזכירים שכל אחד ואחת בוחרים מה לקרוא, בתנאי שהתוכן מתאים לגיל, ובודקים זאת עם ההורים. השיעור הוא תמיכה ולא טיפול: אם עולה מצוקה, למשל חשיפה לתוכן לא מתאים או הצקות, פונים ליועצת, לנאמני החוסן המורים או לנאמני החוסן התלמידים. לתלמידים ולתלמידות עולים מציעים לומר מילת מפתח בשפה שלהם, אבל זה לא חובה.

הכוונה לשאלה הפתוחה – חט"ע



שאלות סגורות: 1 – הבחירה צריכה להתאים למטרת הצפייה; 2 – טענת נגד והפרכה; 3 – מסקנה ותוצאה; 4 – דימוי מחיי היום-יום. בקריאה הביקורתית: הטענה – 'השאלה מי צודק היא שגויה'; ראייה או נימוק – 'קריאת כתוביות היא אימון קריאה' או 'דיבור יוצר תרבות משותפת'; טענת הנגד – 'רק המקור הוא האמת'; ההפרכה – 'גם הכתוביות הן תרגום'. מתווה לחיבור: (1) טענה, למשל 'בסדרות אקשן לצופים צעירים עדיף דיבור'; (2) נימוק ראשון עם דוגמה (לא מפצלים את העיניים); (3) 'יתרה מזו' ונימוק שני (תרבות משותפת); (4) 'יש שיטענו' ואחריו 'אולם' או 'אף על פי ש...' עם הפרכה; (5) 'לפיכך' ומסקנה שמתייחסת למטרת הצפייה.

מפתח תשובות למורה – חט"ע. שאלות פתוחות: תשובות אישיות. מחפשים תשובה שנשענת על הטקסט, מנומקת ומנוסחת במשפטים שלמים.





מהדורה למורה

מהדורה למורה – מערך ומפתח תשובות (המשך)

שאלה	תשובה
1	ב. לטעון שהשאלה 'מי צודק?' שגויה ושהבחירה צריכה להתאים למטרת הצפייה
2	א. להציג טענת נגד ולהפריך אותה
3	1. נכון 2. לא נכון 3. נכון 4. לא נכון
5	„גם הכתוביות הן תרגום...”
6	השאלה 'מי צודק?' היא שאלה שגויה ← טענה; דיבוב עברי טוב יוצר תרבות משותפת מקומית ← נימוק / ראייה; קריאת כתוביות בקצב מהיר היא אימון קריאה ממשי ← נימוק / ראייה; רק המקור הוא 'האמת', ולכן כתוביות עדיפות תמיד ← טענת נגד; ביפנית יש פניות ותוארי כבוד שאין להם מקבילה מדויקת בעברית ← נימוק / ראייה; במקום לשאול 'מי צודק?', כדאי לשאול שאלה טובה יותר ← מסקנה
7	1-ב, 2-ד, 3-א, 4-ג
8	ב. מתן הזדמנות וגישה למי שבלי זה היה מתקשה ליהנות
9	ב. מסקנה ותוצאה
10	א. דימוי מחיי היום-יום שמקרב את הקוראים לנושא





כלים לקריאה

דף האסטרטגיות: איך קוראים לעומק?

אחרי הטקסט



מסכמים במשפט

מה הרעיון המרכזי – במילים שלי?



בוחנים בעין ביקורתית

האם הנימוקים משכנעים? מה חסר?



מחברים לחיים

איפה פגשתי משהו דומה? מה עמדתי?

בזמן הטקסט



מסמנים בעיפרון

מילה לא מוכרת – עיגול. משפט חשוב – קו.



עוצרים בתחנות

מה קרה עד עכשיו? מה אני מנחש/ת שיקרה?



ממפים את הטענות

טענה, נימוקים, טענת נגד, הפרכה ומסקנה. שימו לב למילות קישור.

לפני הטקסט



מציצים בכותרת ובתמונה

על מה הטקסט? מה כבר ידוע לי על הנושא?



קובעים מטרה

למה אני קורא/ת? למידע, להנאה, כדי לגבש דעה?



מזהים סוגה ומטרה

טור, כתבה, מאמר טיעון? מה הכותב/ת רוצה להשיג?

מקרא סימונים בעיפרון



מתחבר אליי



מפתיע אותי



לא הבנתי



משפט חשוב



מילה לא מוכרת

רשימת בדיקה לקורא/ת

קראתי את הכותרת ושאלתי את עצמי על מה הטקסט ☐

קראתי את כל הטקסט עד הסוף ☐

סימנתי מילה שלא הבנתי ☐

קראתי שוב את מה שלא היה ברור ☐

המטרה שלי בקריאה

למה אני קורא/ת את הטקסט הזה? מה הייתי רוצה לגלות?





כלים לקריאה

מפת הצלילה: סוג הטקסט ומילים חדשות

מפת הצלילה שלי



מעמקים

חושבים, מביעים דעה ויוצרים



צלילה

מסיקים, מקשרים ובודקים מילים ומבנה



שחייה על פני השטח

מוצאים מידע שכתוב בטקסט

סוג הטקסט: טקסט טיעוני

מה מאפיין את סוג הטקסט הזה? כתבו שני סימנים שתחפשו בקריאה:

לפני שצוללים

מה אני חושב/ת שיקרה בטקסט? (לפי הכותרת)

מילים חדשות

מילה	פירוש	משפט משלי
פרשנות	הבנה והסבר אישי של משהו, שיכולים להיות שונים מאדם לאדם	
תוארי כבוד	מילים שמוסיפים לשם כדי להראות כבוד או קרבה	
מקבילה	מילה או ביטוי בשפה אחרת שמשמעותם זהה	
נאמנות למקור	שמירה על המשמעות והרוח של היצירה המקורית	
רשלניות	שנעשו בלי הקפדה ובחוסר תשומת לב	





סימניות לגזירה

גזרו לאורך הקו המקווקו ✂



המעמקים

מעבר לשורות

- האם הטיעון משכנע? למה?
- מה טענת הנגד החזקה ביותר?
- מה עמדת המנומקת?
- איך זה מתחבר לחברה שלנו?

השאלה שלי: 📝

מנגה ואנימה: לקרוא מימין לשמאל
חט"ע 📖



צלילה

בין השורות

- מה תפקיד הפסקה בטקסט?
- איזה יחס לוגי יוצרת מילת הקישור?
- מה המטרה של הכותב/ת?
- מה פירוש הביטוי בהקשר?

השאלה שלי: 📝

מנגה ואנימה: לקרוא מימין לשמאל
חט"ע 📖



פני המים

כתוב בטקסט

- מי? מה? איפה? מתי?
- איזה פרט מוכיח?
- מה קרה קודם ומה אחר כך?
- איפה זה כתוב?

השאלה שלי: 📝

מנגה ואנימה: לקרוא מימין לשמאל
חט"ע 📖





כלים לקריאה

כרטיסי מילים לקיפול

גזרו כל כרטיס, קפלו לאורך הקו המנוקד שבאמצע – המילה מקדימה והפירוש מאחור. תרגלו בזוגות. ✂

הבנה והסבר אישי של משהו, שיכולים להיות שונים מאדם לאדם	פרשנות
מילים שמוסיפים לשם כדי להראות כבוד או קרבה	תוארי כבוד
מילה או ביטוי בשפה אחרת שמשמעותם זהה	מקבילה
שמירה על המשמעות והרוח של היצירה המקורית	נאמנות למקור
שנעשו בלי הקפדה ובחוסר תשומת לב	רשלניות
ניגוד	אולם
הוספה והעצמה של נימוק	יתרה מזו
מסקנה ותוצאה	לפיכך





כתוביות או דיבוב – האם בכלל יש מי שצודק?

לפני הקריאה

סוג הטקסט: טקסט טיעוני. כשאתם צופים בסדרה או בסרט בשפה זרה, מה אתם בוחרים: כתוביות או דיבוב? נסו לנחש: האם הכותב/ת יכריז/תכריז על צד מנצח?

הניחוש שלי:

מילון קטן

פרשנות

הבנה והסבר אישי של משהו, שיכולים להיות שונים מאדם לאדם

תוארי כבוד

מילים שמוסיפים לשם כדי להראות כבוד או קרבה

מקבילה

מילה או ביטוי בשפה אחרת שמשמעותם זהה

נאמנות למקור

שמירה על המשמעות והרוח של היצירה המקורית

רשלניות

שנעשו בלי הקפדה ובחוסר תשומת לב

הערות שלי

1 בכל קבוצה של צופים וצופות באנימה מסתתר ויכוח ותיק: צוות 'רק כתוביות!' מול צוות 'תנו לי דיבוב בעברית'. במבט ראשון זה נשמע כמו עניין של טעם אישי, כמו פיצה עם זיתים או בלי. אולם מאחורי הוויכוח עומדים טיעונים רציניים, ומאחוריהם שאלה עמוקה יותר: מה קורה כשמתרגמים תרבות?

2 טענתי היא שהשאלה 'מי צודק?' היא שאלה שגויה. משום שכל תרגום הוא גם פרשנות, אין צורת צפייה אחת 'נכונה'. יש צורת צפייה שמתאימה למטרה מסוימת. כדי להבין זאת, כדאי להקשיב ברצינות לשני הצדדים.

3 תומכי הדיבוב טוענים שכאשר הדיאלוג מדובר, אפשר לעקוב אחרי האקשן בלי לפצל את העיניים בין התמונה לשורת הטקסט. לצופים צעירים, ולמי שהקריאה עדיין מאתגרת עבורם, זו פתיחת דלת של ממש. יתרה מזו, דיבוב עברי טוב יוצר תרבות משותפת מקומית: משפטים מהסדרה הופכים לציטוטים שכולם בכיתה מכירים.

4 תומכי הכתוביות, לעומתם, מזכירים שמשחק הקול המקורי נושא רגש, קצב והומור שלא תמיד שורדים את ההחלפה. ביפנית יש פניות ותוארי כבוד שאין להם מקבילה מדויקת בעברית. בדיבוב נוסף שינוי, משום שהמשפטים צריכים להתאים גם לתנועות הפה של הדמויות. בנוסף, קריאת כתוביות בקצב מהיר היא אימון קריאה ממש.

● **תחנת עצירה:** עצרו רגע: מה קרה עד כאן? מה לדעתכם יקרה עכשיו?

5 יש שיטענו שבכל זאת קיימת תשובה אחת: רק המקור הוא 'האמת', ולכן כתוביות עדיפות תמיד. אף על פי שיש בטענה זו היגיון, היא מתעלמת מעובדה פשוטה: גם הכתוביות הן תרגום. משהו בחר מילה אחת מבין חמש אפשרויות וקיצר משפט כדי שייכנס לשורה, ואת הבחירה הזו אנחנו מקבלים כעובדה. מי שאינו דובר יפנית אינו פוגש את המקור 'הטהור' בשום מקרה, לא בדיבוב ולא בכתוביות. זה נכון גם לספר מתורגם ולמילים של שיר.

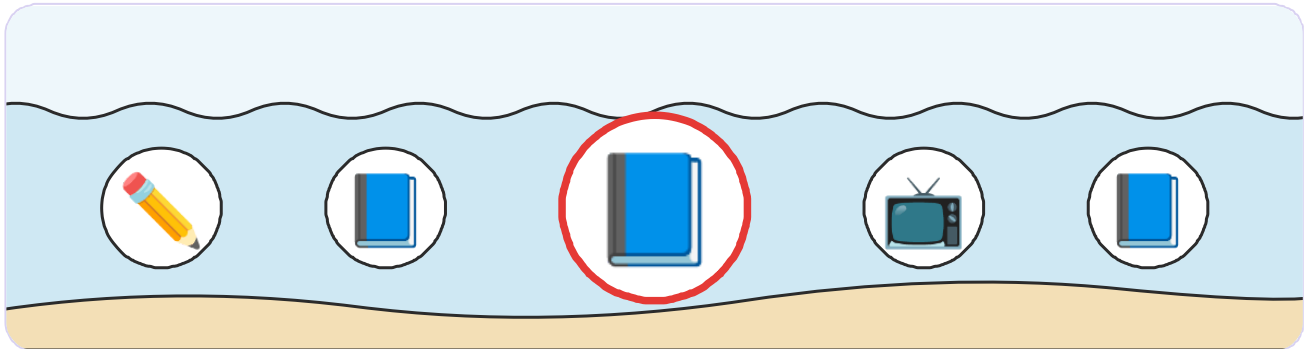




כתוביות או דיבוב – האם בכלל יש מי שצודק? (המשך)

6 לפיכך, עמדת הביניים היא העמדה המציאותית: הכול תלוי באיזו סדרה מדובר, כמה טובים הדיבוב או התרגום, בני כמה הצופים ובאיזו שפה הם חזקים. דיבוב גרוע באמת הורס את החוויה, וכתוביות רשלניות באמת מתישות, אבל אלה שתי דרכים שונות לפגוש את אותו סיפור.

7 לדעתי, במקום לשאול 'מי צודק?', כדאי לשאול שאלה טובה יותר: 'מה אני רוצה מהצפייה הזו – נגישות, נאמנות למקור, אימון קריאה או פשוט הנאה בלי מאמץ?' על שאלה כזו אפשר לענות תשובות שונות בימים שונים, וזה בסדר גמור. מי ששומע את שני הצדדים לפני שהוא בוחר צופה בעיניים פקוחות יותר. ומה דעתכם?





כתוביות או דיבוב – האם בכלל יש מי שצודק?

שם: _____

חלק א' – שחייה על פני השטח

נתחיל בפני המים: מצאו בטקסט את המידע המפורש.



איתור מידע

פני המים • כתוב בטקסט

1

מהי המטרה העיקרית של הכותב/ת?

א לשכנע שדיבוב עדיף תמיד

ב לטעון שהשאלה 'מי צודק?' שגויה ושהבחירה צריכה להתאים למטרת הצפייה

ג לספר על ההיסטוריה של האנימה ביפן

איתור מידע

פני המים • כתוב בטקסט

2

מה תפקידה של הפסקה החמישית במבנה הטעון?

א להציג טענת נגד ולהפריך אותה

ב להוסיף נימוק בעד הדיבוב

ג לסכם את הטקסט

בדיקת פרטים

פני המים • כתוב בטקסט

3

נכון או לא נכון? סמנו ✓ בטבלה

המשפט	✓ נכון	× לא נכון
הכותב/ת טוען/ת שהשאלה 'מי צודק?' היא שאלה שגויה.	☐	☐
לפי הטקסט, כתוביות אינן תרגום, ולכן הן מציגות את המקור הטהור.	☐	☐
בדיבוב, המשפטים צריכים להתאים גם לתנועות הפה של הדמויות.	☐	☐
במסקנה, הכותב/ת קובע/ת שכתוביות עדיפות תמיד.	☐	☐

אוצר מילים בהקשר

פני המים • כתוב בטקסט

4

השלימו את המשפטים בעזרת מחסן המילים

מדויקת

מקומית

כתוביות

פרשנות

מחסן מילים:

1. משום שכל תרגום הוא גם _____, אין צורת צפייה אחת 'נכונה'.

2. קריאת _____ בקצב מהיר היא אימון קריאה ממשי.

3. דיבוב עברי טוב יוצר תרבות משותפת _____.





שאלות לפי עומק • חט"ע

כתוביות או דיבוב – האם בכלל יש מי שצודק? (המשך)

שם: _____

חלק ב' – צלילה

עכשיו צוללים: נבחן את מבנה הטיעון, את מילות הקישור ואת הקשרים בין הפסקאות.



סימון בטקסט

צלילה • בין השורות

5

מסמנים בטקסט

- סמנו בצהוב את המשפט שבו מוצגת הטענה המרכזית של הכותב/ת.
- סמנו בירוק את המשפט שמפריך את טענת הנגד 'רק המקור הוא האמת'.
- סמנו בקו את המשפט שבו הכותב/ת מפריך/ה את טענת הנגד

מיון וארגון

צלילה • בין השורות

6

מיינו את המשפטים מהטקסט לפי התפקיד שלהם בטיעון (מיינו: סמנו ✓ בעמודה המתאימה)

הפריט	טענה	נימוק / ראיה	טענת נגד	מסקנה
השאלה 'מי צודק?' היא שאלה שגויה	☐	☐	☐	☐
דיבוב עברי טוב יוצר תרבות משותפת מקומית	☐	☐	☐	☐
קריאת כתוביות בקצב מהיר היא אימון קריאה ממשי	☐	☐	☐	☐
רק המקור הוא 'האמת', ולכן כתוביות עדיפות תמיד	☐	☐	☐	☐
ביפנית יש פניות ותוארי כבוד שאין להם מקבילה מדויקת בעברית	☐	☐	☐	☐
במקום לשאול 'מי צודק?', כדאי לשאול שאלה טובה יותר	☐	☐	☐	☐

קישור מושגים

צלילה • בין השורות

7

מתחו קו בין מילת הקישור לבין היחס הלוגי שהיא מבטאת בטקסט

א. מסקנה ותוצאה	1. אולם
ב. ניגוד	2. יתרה מזו
ג. ויתור: הודאה בחלק מהטענה ודחייתה	3. לפיכך
ד. הוספה והעצמה של נימוק	4. אף על פי ש...





שאלות לפי עומק · חט"ע

כתוביות או דיבוב – האם בכלל יש מי שצודק? (המשך)

שם: _____

8

משמעות ביטוי

צלילה · בין השורות

מה פירוש הביטוי 'פתיחת דלת של ממש' בפסקה 3?

- א פתיחה פיזית של דלת הכיתה
- ב מתן הזדמנות וגישה למי שבלי זה היה מתקשה ליהנות
- ג סגירה של אפשרות

9

מבנה ומטרה

צלילה · בין השורות

המילה 'לפיכך' בפתיחת הפסקה השישית מבטאת יחס לוגי של:

- א ניגוד
- ב מסקנה ותוצאה
- ג הוספה

10

מבנה ומטרה

צלילה · בין השורות

הביטוי 'כמו פיצה עם זיתים או בלי' בפסקה הראשונה הוא:

- א דימוי מחיי היום-יום שמקרב את הקוראים לנושא
- ב ראייה מחקרית
- ג טענת נגד

11

מבנה ומטרה

צלילה · בין השורות

הסבירו כיצד הפסקה החמישית תורמת לביסוס הטענה המרכזית של הכותב/ת. בתשובתכם התייחסו למבנה 'טענת נגד והפרכה' ולמילות הקישור שבפסקה.

12

מבנה ומטרה

צלילה · בין השורות

הטקסט נפתח בדימוי 'כמו פיצה עם זיתים או בלי' ומסתיים בשאלה 'ומה דעתכם?'. מהו תפקידם של הפתיחה והסיום, וכיצד הם משרתים את מטרת הטקסט?





שאלות לפי עומק · חט"ע

כתוביות או דיבוב – האם בכלל יש מי שצודק? (המשך)

שם:

מארגן גרפי

צלילה · בין השורות

13

השלימו את הטבלה על פי הטקסט: מה העמדה של כל צד, מהו נימוק מרכזי ואיזו דוגמה מובאת?

עמדה (תומכי דיבוב / תומכי כתוביות / הכותב/ת)	נימוק	דוגמה או פירוט מהטקסט

חלק ג' – מעמקים

במעמקים תגבשו עמדה אישית, תיצרו ותחברו את הנושא לעולם שלכם.



העברה למקרה חדש

המעמקים · מעבר לשורות

14

על פי השאלה שהכותב/ת מציע/ה ('מה אני רוצה מהצפייה?'), מה יונתן יכול לחשוב ולעשות כדי שהערב יתאים לכולם?

מקרה לבחינה: ערב צפייה משפחתי

יונתן מארגן ערב צפייה באנימה. אחיו בן השבע עדיין קורא לאט, ובת דודתו לומדת יפנית ורוצה לשמוע את הקולות המקוריים. כל אחד דורש צורת צפייה אחרת, והוויכוח מתחיל להתלהט.





כתוביות או דיבוב – האם בכלל יש מי שצודק? (המשך)

שם:

שיח בכיתה

המעמקים · מעבר לשורות

17

מעגל שיח

- יובל חשב שהכרך הודפס הפוך, ופלור סיפרה לו שגם היא התבלבלה בפעם הראשונה. למה קל יותר ללמוד דבר חדש ממי שמודה בטעות משלו/ה? מתי זה קרה לכם?
- 'קהל יעד, לא גדר': האם קרה לכם שוויתרתם על ספר, סדרה או תחביב כי אמרו לכם שזה 'לא בשבילכם'? מה הייתם אומרים היום לחבר או לחברה במצב כזה?
- אמן אחד, אומנות שהתחילה על דף והפכה לתעשייה עולמית: מה לדעתכם צריך כדי שיצירה תצליח גם מחוץ לארץ שבה נוצרה? ומה יוצר/ת מרוויח/ה מהכרת תרבויות אחרות?
- כתוביות או דיבוב: מתי הייתם בוחרים בכל אחת מהאפשרויות? האם אתם מסכימים עם הכותב/ת שכל תרגום הוא גם פרשנות? הביאו דוגמה מסרט, משיר או מספר מתורגם.

ייצוג חזותי

המעמקים · מעבר לשורות

18

שרטטו מאזניים: בכף אחת כתבו יתרונות הדיבוב, ובכף השנייה יתרונות הכתוביות. מעל המאזניים כתבו את השאלה שהכותב/ת מציע/ה לשאול במקום 'מי צודק?'.





בודקים את עצמנו + כרטיס יציאה

בודקים את עצמנו + כרטיס יציאה

בודקים את עצמנו

סמנו בכל שורה איך אתם מרגישים

עוד לא	בערך	בטוח/ה	
			אני יודע/ת לזהות בטקסט טענה, נימוק, טענת נגד והפרכה.
			אני יודע/ת להסביר את תפקידן של מילות קישור כמו 'לפיכך' ואף על פי ש...!.
			אני יודע/ת להסביר מדוע לפי הכותב/ת גם כתוביות הן פרשנות.



מנגה ואנימה: לקרוא מימין לשמאל • חט"ע

כרטיס יציאה

שם: _____

כיתה: _____

תאריך: _____

1. במשפט אחד: מהי עמדת הביניים של הכותב/ת?

2. נימוק אחד מהטקסט ששכנע אותי, ולמה:

3. שאלה שהייתי רוצה לשאול את הכותב/ת:

כמה נהייתי מהטקסט? 1 2 3 4 5

מה אני לוקח/ת איתי מהטקסט? כתבו או ציירו







בודקים את עצמנו + כרטיס יציאה

בודקים את עצמנו + כרטיס יציאה (המשך)

יצרה: רוית ראש בן ישי

לצלול פנימה · מנגה ואנימה: לקרוא מימין לשמאל · חוברת תלמיד לחט"ע

